

Semester E: Kursdaten und Kursbeschriebe Studiengang Übersetzen Herbstsemester 2018: Montag, 10.09. bis Samstag, 22.12.2018 (Herbstferien vom Tag. Montag, 08.10. bis Sonntag, 14.10.2018)	
<p>22501 Nicole Wulf</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 12.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.8</p>	<p>Terminologie</p> <p>Terminologearbeit ist fester Bestandteil des Arbeitsalltags von freischaffenden und angestellten Übersetzenden. In diesem Kurs erhalten die Studierenden das methodische Rüstzeug für die Arbeit mit Fachwortschatz – von der Analyse von Begriffen und Benennungen, über die Ermittlung von Begriffssystemen bis hin zur Erstellung von Terminologiesammlungen. Der Kurs vermittelt theoretische Grundlagen und enthält zahlreiche praktische Übungen. Er bereitet auch auf die Hausarbeit „Terminologie“ vor.</p>
<p>22502 Peter Rüsche</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 16.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.8</p>	<p>Wie Unternehmen und Organisationen kommunizieren</p> <p>In der externen und internen Kommunikation von Unternehmen und Organisationen wird eine Fülle von Texten produziert, die oft auch Gegenstand von Übersetzungen sind. Der Kurs stellt die wichtigsten Mittel (Textsorten) sowie die Ziele und Gestaltungsprinzipien vor, an denen sich die Kommunikation mit unterschiedlichen Zielgruppen orientiert. Anhand von Beispielen aus unterschiedlichen Kommunikationsbereichen wird das Erkennen und Beheben von konzeptuellen Problemen und sprachlich-kommunikativen Schwachstellen in Corporate-Publishing-Texten geübt.</p>
<p>22503 Sonja Beguin</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22503 und 22504. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 16.15 – 17.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Grundlagenwissen Technik: Architektur</p> <p>Wie fast kein anderer Beruf besetzt die Architektur eine ambivalente Position zwischen Kunst und Technik, Kommerz und Theorie. Wie definiert sich die Rolle des Architekten in diesem Spannungsfeld? Mit welchen Verfahren und Prozessen werden Bauaufgaben geplant und gebaut? Welche Mitspieler, von Bauherrn bis Fachspezialisten, tragen zusammen mit dem Architekten zum erfolgreichen Bauprojekt bei? Und welche Kommunikationsmittel, sprachlich wie auch bildlich, verwenden Architekten bei der Arbeit?</p> <p>Dieser Kurs geht diesen Fragen nach und gibt einen ersten Einblick in die grosse Bandbreite an Themen, mit denen sich Architekten beschäftigen, unter anderem Städtebau, Baurecht,</p>

	<p>Architekturgeschichte und -theorie wie auch zukunftsorientierte Technologien. Nach Gelegenheit wird der Unterricht durch kurze Ausflüge in unsere gebaute Umwelt ergänzt.</p>
<p>22504 Peter Lüthi</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22503 und 22504. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Montag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 16.15 – 17.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.8</p>	<p>Grundlagenwissen Politik: Israel und Palästina - und ein neuer Antisemitismus in Europa</p> <p>Vor 70 Jahren wurde der Staat Israel auf dem Boden des arabischen Palästinas gegründet. Diese Gründung und die bis heute daraus hervorgehenden Konflikte erfordern für eine Beurteilung genaue historische Kenntnisse, die in der öffentlichen Debatte in der Regel zu wenig berücksichtigt werden. Der Kurs will daran arbeiten zu einem Zeitpunkt, in dem der Nahe Osten erneut sein Konfliktpotential eskalieren lässt und in dem Europa wieder eine Antwort finden muss auf den für überwunden gehaltenen Antisemitismus. Die Begriffe Zionismus, Antizionismus, Antisemitismus, Islamismus, Terrorismus müssen in diesem Zusammenhang klar gefasst werden, wenn man gegenüber politischer Vereinnahmung standhalten will mit eigener Urteilskraft.</p>
<p>22521 Eva-Marie Misinski</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22521 und 22522. Beschränkte Platzzahl. Bei Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben.</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 10.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Sprache und Gesellschaft: Kanada</p> <p>So, you want to know something about Canada, eh? Have you ever apologised for no reason, enjoyed Timbits and a Double-double while wearing your toque in -30°C weather, spent a holiday weekend out in the boonies with a mickey, celebrated Victoria Day with a two-four, told Newfie jokes, and wondered what the current Queen on the Canuck currency would think of all of this kerfuffle? You’ve heard of Looney Tunes, but what about loonies and toonies? Apropos politics, which issues are important to Canadians today? From Native to non-native Canadians living in our home and native land, we will explore what it actually means to be Canadian in terms of language, culture, cuisine, politics, history, geography, and much more. So if you’ve ever wanted to eat a Beaver Tail or take a Greyhound a few thousand clicks to see a Mountie in Moose Jaw and a mountain in BC, then this is the course for you.</p>
<p>22522 Frederik Martin</p> <p>Anmerkung: Studierende haben die Wahl zwischen den Kursen 22521 und 22522. Beschränkte Platzzahl. Bei</p>	<p>Sprache und Gesellschaft: Schottland</p> <p>Scotland the brave. This course takes you on a tour through Scottish history, arts and politics. Meet famous historical figures and their lasting achievements, explore the country’s fashion scene and sweet</p>

<p>Überbuchung werden die Plätze in der Reihenfolge der Anmeldung vergeben</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 10.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.2</p>	<p>delicacies. Get to know the peculiarities of the Scottish tongue and mindset.</p>
<p>22523 Michèle Anderle</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 10.15 – 12.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.8</p>	<p>Textanalyse Englisch</p> <p>This course provides you with the tools to get to the bottom of texts be it for translation or editing. Uncover the author-reader relationship, text external and text internal factors, a text's genre, function, type, purpose; figures of speech, semantic fields, deixis, logic and rhetoric, style, elements of cohesion and coherence, cultural knowledge. Learn to read between the lines</p>
<p>22524 Mladen Jandric</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p> <p>bzw.</p> <p>22524.1</p> <p>Kurszeiten: 15.15 – 17.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Fachübersetzen Recht Englisch – Deutsch</p> <p>Die Studierenden übersetzen Texte aus dem juristischen Bereich und lernen den entsprechenden Fachjargon sowie die Besonderheiten der Rechtsprache kennen. Der Schwerpunkt liegt auf dem Strafrecht.</p>
<p>22525 Michèle Anderle</p> <p>Kursdaten: jeden Dienstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.2</p> <p>bzw.</p> <p>22525.1</p>	<p>Fachübersetzen Politik Englisch – Deutsch</p> <p>Praktische Übersetzungsübungen zu Themen der Politik. Ausgangstexte verschiedener Schwierigkeitsgrade werden zu adressatengerechten Ziltexten, die in Form und Funktion überzeugen. Dabei werden Arbeitstechniken und Strategien geübt und perfektioniert, wie die Recherche und die Handhabung von Quellen, das Finden und Werten von Paralleltexten, das Herausarbeiten einer Textanalyse; mit besonderem Augenmerk auf sprachlicher Sauberkeit des Ziltextes (Interpunktion, Idiomatizität).</p>

<p>15.15 – 17.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.2</p>	
<p>22531 Elie Rouvier</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 10.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Literatur Französisch: Les grands auteurs du 20e siècle</p> <p>Littérature psychologique, engagée, féminine, technique voire même régionale, le 20e siècle nous fournit tout ceci. Allons à la découverte de ces richesses ! Commençons par Proust, passons par Giono, Camus/Sartres, continuons sur Duras pour finir par Djian ou Le Clézio ! Les surprises ne manqueront pas.</p>
<p>22532 Thierry Rebetez</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 10.15 – 12.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Übersetzen (allgemein) Deutsch – Französisch</p> <p>Ce cours de traduction générale vous permettra de maîtriser la traduction de textes variés, issus des domaines technique, politique, économique, culturel et financier. Avec les connaissances acquises dans ce cours, vous serez en mesure d'aborder des textes allemands de divers types : publicités, bilans annuels, communiqués de presse, notices de produits pharmaceutiques, rapports explicatifs de lois, directives, etc. De plus, la partie théorique du cours se concentrera sur la stylistique comparée de l'allemand et du français, mettant en évidence les techniques et mécanismes de traduction à maîtriser pour garantir un travail de qualité.</p>
<p>22533 Yvonne Gaug</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.2</p>	<p>Fachübersetzen Technik Französisch – Deutsch</p> <p>Welche Inhalte verbergen sich hinter den Schlüsselbegriffen „Erneuerbare Energien“ und „Nachhaltige Energietechnik“? Was bedeuten sie im Zusammenhang mit Städtebau, Architektur, Haustechnik und Facility Management? Und wie gehen wir in unserem Berufszweig damit um? Mit Fokus auf eine saubere Recherche und Terminologiarbeit übersetzen wir Fachartikel und Sachtexte aus dem Bereich der erneuerbaren Energien aus Wind-, Sonnen-, Wasserkraft und Erdwärme, diskutieren terminologische Aspekte und erarbeiten uns fachliches Hintergrundwissen mittels Paralleltexten in französischer und deutscher Sprache.</p>
<p>22534 Nicole Weiss</p> <p>Kursdaten: jeden Donnerstag während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 15.15 – 17.00 Uhr</p>	<p>Fachübersetzen Politik Deutsch-Französisch</p> <p>Ce semestre sera placé sous le signe des droits humains. Nous accorderons une attention particulière à la terminologie et à l'acquisition du savoir nécessaire à la traduction de textes politiques. Nous discuterons en classe des problèmes rencontrés, des choix et</p>

<p>Kursraum: 3.2</p>	<p>des solutions proposées dans l'optique de dégager des stratégies concrètes pour aborder différents types et genres de texte du domaine politique.</p>
<p>22541 Mladen Jandric</p> <p>Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 09.15 – 11.00</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Sprachvergleich Deutsch/Spanisch</p> <p>In diesem Kurs werden die morphologischen, syntaktischen und lexikalischen Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen der spanischen und der deutschen Sprache analysiert. Auch wird untersucht, inwiefern die Erkenntnisse aus dieser Analyse für die Übersetzungspraxis relevant sind.</p>
<p>22542 Mladen Jandric</p> <p>Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 11.15 – 13.00 Uhr</p> <p>Kursraum: 3.1</p>	<p>Übersetzen und Fachübersetzen Spanisch – Deutsch</p> <p>Die Studierenden übersetzen Texte aus den Bereichen Politik, Wirtschaft und Recht und lernen die diesbezüglichen Regeln und Konventionen kennen. Zusätzlich zu den genannten Fachgebieten beschäftigen sie sich mit Fragen der Übersetzung von thematisch allgemein gehaltenen Sachtexten.</p>
<p>22551 Raffaele De Rosa</p> <p>Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 13.15 – 15.00</p> <p>Kursraum: 3.2</p>	<p>Sprachvergleich Deutsch/Italienisch</p> <p>L'italiano e il tedesco presentano diverse analogie e differenze che possono influenzare positivamente o negativamente il lavoro di traduzione. Nel corso saranno confrontati i principali aspetti riguardanti la morfologia, la sintassi e il lessico di entrambe le lingue. In particolare si tratteranno i seguenti temi: 1. la formazione delle parole e il genere; 2. il sistema nominale, pronominale e aggettivale; 3. il sistema verbale con i relativi modi e tempi; 4. l'uso delle preposizioni; 5. l'uso delle particelle modali (per es. aber, auch, bloss, ecc.); 6. la frase principale (in particolare la negazione e la forma interrogativa); 7. la frase subordinata. L'obiettivo delle lezioni è quello di offrire diversi spunti di riflessione su determinati temi di linguistica comparativa che saranno verificati anche con l'analisi di testi autentici di vario genere.</p>
<p>22552 Yvonne Gaug</p> <p>Kursdaten: jeden Mittwoch während des ganzen Semesters</p> <p>Kurszeiten: 15.15 – 17.00</p>	<p>Übersetzen und Fachübersetzen Italienisch – Deutsch</p> <p>Übersetzen Italienisch-Deutsch</p> <p>Wir übersetzen Texte unterschiedlicher Sorten und Stilrichtungen mit besonderer Berücksichtigung der Recherchetätigkeit und der</p>

<p>Kursraum: 3.2</p>	<p>adäquaten Umsetzung in einen fließend lesbaren deutschen Zieltext.</p> <p>Fachübersetzen Wirtschaft Italienisch-Deutsch</p> <p>Was verbindet Ökologie und Ökonomie? Welche Inhalte verbergen sich hinter Begriffen wie Ressourceneffizienz und Nachhaltigkeit im Zusammenhang mit aktuellen Wirtschaftsthemen?</p> <p>Und über welche Kanäle erwerben wir uns die nötigen Kenntnisse für unseren Berufszweig?</p> <p>Mit Fokus auf eine saubere Recherche und Terminologearbeit übersetzen wir Fachartikel und Sachtexte aus dem Wirtschaftsbereich, diskutieren terminologische Aspekte und erarbeiten uns fachliches Hintergrundwissen mittels Paralleltexten in italienischer und deutscher Sprache.</p>
----------------------	--